

J. González Luis-F. Hernández González, *ANCHIETA. Su obra literaria y pervivencia. Edición y traducción del poema "Summe Pater" y de la carta "De animalibus, etc."*, Fundación Canaria Mapfre Guanarteme, Las Palmas de Gran Canaria, 1999, 335 pp.

Trabajo sólido y documentado el que presentan los profesores González Luis y Hernández González, repartido en dos grandes bloques: uno centrado en la figura de Anchieta y otro constituido por los textos en latín-español del himno eucarístico *Summe Pater* y la carta *De animalibus, etc.*

Nada menos que ocho densos capítulos, distribuidos a lo largo de 307 págs., conforman la primera parte. En el c. I se ofrecen numerosas noticias sobre la vida del llamado "Apostol del Brasil" (desde su nacimiento en La Laguna en 1534, su estancia en Coimbra, su destino en Brasil, su actividad misional hasta su ordenación sacerdotal, sus últimos años, su muerte en 1597 en Reritiba, o su beatificación en 1980). La obra de Anchieta en prosa es tratada en el c. II, donde se destaca la gramática que hizo de la lengua tupí, para cuya composición se sirvió de modelos tan conocidos como las "Artes gramaticales" o la castellana de Antonio de Nebrija; también se le atribuyen trabajos de carácter catequético. Nada desdeñable es la literatura epistolar anchietana, en la que se distinguen dos períodos bien delimitados: de 1553 a 1565, cuando es simplemente hermano, y de 1566 a 1596, en que ya sacerdote, desempeña cargos de responsabilidad en la provincia; merecen igualmente atención sus informaciones (v.g. *Breve informação do Brasil*), una historia de la Compañía de Jesús, en portugués, desaparecida desde hace tiempo, y otros documentos, como catálogos, sermones, etc.

En los cc. III, IV, V y VI se analiza en detalle la producción poética de Anchieta. El poema épico *De gestis mendi de Saa*, a lo largo de casi 3.000 hexámetros, canta las hazañas del tercer gobernador de Brasil, Mendo de Sá, concretamente el trienio inicial de su gobierno (1558 - 1560). Precedido de una epístola nuncupatoria, el poema se divide en tres libros asimétricos. La excesiva extensión del tercer libro hizo que en la edición de A. Cardoso (1958) se opte por una división en cuatro libros, que también presenta la versión de M. Rodríguez Pantoja, y que es la que en general siguen los autores. Se dedican apartados al descubrimiento del poema, a las dudas que plantea su autoría, a los diversos argumentos que permiten conjeturar la paternidad anchietana, aceptada por González Luis y Hernández González. Asimismo, hay otros aspectos de este poema épico-panegírico que son objeto de atención: la cronología, la fecha de composición, su inserción en la tradición épica cristiana, Mendo de Sá como encarnación del héroe. Igualmente, se da cumplida cuenta de los valores y recursos poéticos: v.g. fraseología del estilo himnico, las glosas, metáforas e imágenes de extracción bíblicas, las abundantes descripciones de escenas de guerra, del paisaje, del hábitat exótico, los discursos intercalados, la identificación de lugares comunes de la epopeya (v.g. la tempestad), o el empleo que hace Anchieta de diversos procesos de latinización para expresar nuevas realidades.

*De Beata Virgine Dei Matre Maria* es el poema que ha dado más fama a Anchieta como literato, y es su obra más extensa escrita en latín (casi 3000 dísticos elegíacos). Perteneciente al género lírico, relata la vida de la Virgen María desde su nacimiento hasta su muerte. Aparte de la pormenorizada noticia del contenido (dividido en cinco libros y

doce cantos), los autores informan puntualmente sobre el descubrimiento del poema, los dos manuscritos que del mismo se conservan, las ediciones, las dudas –poco consistentes– que plantea su autoría, el lugar y fecha de composición, y las fuentes religiosas y profanas.

Son objeto de atención también los poemas latinos a la Eucaristía (en dísticos elegíacos: *O Deus alme, Hostia quae placas, Te Deus omnipotens, Funde Sion, Diuinum panem*; en hexámetros: *Summe Pater*), a la Virgen (la oda mística *Horae Immaculatissimae Conceptionis Virginis Mariae*; en estrofas sáficas: *De purificatione purissimae Virginis Mariae, De maerore Virginis Mariae*, etc.) y a los santos (en estrofas sáficas: *De beato Laurentio Martyre, De beata Catherina Virgine et martyre*, y 13 epigramas en honor de diversos santos).

En el c. VI se pasa revista a las poesías escritas en castellano, portugués y tupí, en las que se percibe la influencia de la lírica tradicional, de López de Ayala, Pérez de Guzmán, el Marqués de Santillana y Jorge Manrique, siendo una característica de Anchieta “metamorfosear a lo espiritual canciones profanas” (p. 180). Otra sección (c. VII) la ocupa el teatro anchietano, dado el interés que ha suscitado por el empleo del tupí y el sabor indígena de las piezas. Se conserva una docena de autos compuestos entre 1561 y 1597. Los personajes son en su mayoría alegóricos (v.g. el alma, diablos, ángeles), aunque también aparecen santos. Esta primera parte finaliza con el c. IX, consagrado a la presencia, avasalladora, de Anchieta en Brasil y en Canarias en la literatura, la iconografía, etc

En la segunda parte (pp. 209-307) los menos familiarizados con la obra latina de Anchieta en verso (*Summe Pater*) o en prosa (*De animalibus*, etc.) tienen oportunidad de libar su estilo elegante y preciosista\*, cuyo análisis esperamos nos lo brinden los autores en próximos trabajos. La traducción es muy correcta, y las notas aclaratorias que acompañan la versión de la carta *De animalibus* aportan una inestimable información adicional sobre los innumerables animales, plantas, objetos y “seres” exóticos que se mencionan.

La Bibliografía (págs. 311-322) y los Índices (pp. 323-35) cierran este libro, que constituye una magistral puesta al día sobre Anchieta y su abundante y diversificada producción literaria. Un trabajo de singular atractivo para los latinistas, que además pueden degustar el estilo latino de Anchieta en dos piezas de singular belleza, y para los estudiosos de Anchieta poco versados en la lengua del Lacio, que sin duda agradecerán a los autores la esmerada traducción de todos los textos latinos.

BEATRIZ ANTÓN

\* En el *Summe Pater* hay, v.g., aliteraciones: *sidera siderisque* (v. 3), *tartara tartarusque* (v. 4), *pendere poenas* (v. 5), *supplicibus sontes* (v. 15), *lux de luce* (v. 43), *sola salus* (v. 45), *tantane te* (v. 51), *tot tormenta* (v. 56), *bonitasque benigna* (v. 80), *in corpore corpus* (v. 124). Onomatopeyas: *nigra tremiscunt / Tartara tartarusque draco reprobi-que barathro* (vv. 3-4). Antítesis: *infima summis* (v. 46). Paronomasias: *occulit ... oculos* (vv. 20-21). Variedad léxica: *manducare* (v. 66), *eders* (v. 68), *manducate* (v. 86), *pascite* (v. 86), *nutrire* (v. 121), *uesci* (v. 123). En la carta *De animalibus*, etc., hay onomatopeyas: *etiam ex nimia imbrum inundantia* (§ 3), *tonitruisque et fulguribus crebris* (§ 5). Expresiones quiasmáticas: *frigore horret hyems, nec calore infestatur aestas* (§ 3), *dolebis frisitane caecitatem, stultitiam irridebis* (§ 6), etc.